

## الباب الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل ونوع البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث هي المدخل النوعي غير التفاعلي باستخدام شكل البحث المكتبي (*library research*). البحث النوعي هو بحث يستخدم بيانات تتألف من الكلمات أو الصور، ولا تتكون من أرقام،<sup>82</sup> ويفهم موضوع البحث بعمق.<sup>83</sup> في هذا البحث، تستخدم الباحثة المدخل النوعي لأن البيانات تم الحصول عليها من خلال عملية تحليل ويعرض نتائجها وصفيًا، ويميل إلى استخدام تحليل يستند إلى المنهج الاستقرائي.<sup>84</sup>

البحث النوعي ينقسم إلى نوعين، وهما طريقة النوعية التفاعلية وطريقة النوعية غير التفاعلية.<sup>85</sup> تستخدم الباحثة البحث النوعي غير التفاعلي أو دراسة تحليلية، لأن جمع وتحديد وتحليل وتلخيص البيانات لإعطاء تفسير للمفاهيم أو السياسات أو الأحداث.<sup>86</sup> في هذا البحث، لم تشمل الباحثة الآخرين مباشرة، تتعامل مع البيانات التي تأتي على شكل وثائق، بل تقوم بتحليل أخطاء ترجمة

---

<sup>82</sup> Rifa'i Abubakar, *Pengantar Metodologi Penelitian* (Yogyakarta: SUKA-Press UIN Sunan Kalijaga, 2021), 7.

<sup>83</sup> Ajat Rukajat, *Pendekatan Penelitian Kualitatif (Qualitative Research Approach)* (Yogyakarta: Deepublish, 2018), 4.

<sup>84</sup> Rukin, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi* (Jakad Media Publishing, 2021), 10.

<sup>85</sup> Iwan Hermawan dan M. Pd, *Metodologi Penelitian Pendidikan (Kualitatif, Kuantitatif dan Mixed Method)* (Hidayatul Quran, 2019), 100-102.

<sup>86</sup> Hermawan, 102.

ملخص البحث من الإندونيسية إلى العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي. ثم يستخدم البحث المكتبي (*library research*) لأن جمع المعلومات والبيانات عن طريق تقييم نقدي وعميق باستخدام مصادر متعددة موجودة في المكتبة مثل الكتب المرجعية ونتائج الأبحاث السابقة والمجلات التي ترغب في حلها، دون الحاجة إلى البحث الميداني.<sup>87</sup>

## ب. البيانات ومصادر البيانات

### ١. البيانات

البيانات المستخدمة في هذا البحث هي الجمل التي تحتوي على أخطاء في الترجمة من النواحي النحوية والصرفية والدلالية، أي موجودة في ملخصات البحث الميداني أو البحث المكتبي.

### ٢. مصادر البيانات

تتكون مصادر البيانات في هذا البحث من جزئين، وهما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. مصدر البيانات الأولية فهو يأتي من ملخصات البحث لطلبة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية باللغة الإندونيسية، ثم يترجم إلى اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي، من ملخصات البحث الميداني والبحث المكتبي. أما البيانات الثانوية في هذا البحث فهي مقالات في المجلات العلمية، والكتب، ونتائج الأبحاث السابقة، وبعض المصادر الأخرى التي قد تكون إضافية مناسبة بالبحث.

## ج. أسلوب جمع البيانات

<sup>87</sup> Milya Sari dan Asmendri Asmendri, "Penelitian Kepustakaan (*Library Research*) dalam Penelitian Pendidikan IPA," *Natural Science* 6, no. 1 (2020): 41–53, 43-44.

تقنية جمع البيانات هي الطريقة التي تستخدمها الباحثة للحصول على البيانات اللازمة وجمعها في بحثها.<sup>88</sup> في البحث النوعي، يمكن تنفيذ تقنية جمع البيانات باستخدام المقابلات، والملاحظة، والتوثيق.<sup>89</sup> تقنية جمع البيانات في هذا البحث هي تقنية التوثيق، أي البيانات أو السجلات التي تأخذ شكل الكتابة، الصور، الرسوم، المجلات، وما إلى ذلك.<sup>90</sup> تستخدم الباحثة تقنية التوثيق لأنها تجمع البيانات من ملخصات الأطروحات التي تم ترجمتها باستخدام دردشة جي بي تي و ترجمة جوجل. البيانات التي تم جمعها عبارة عن نصوص تتضمن الأخطاء في الترجمة، بما في ذلك الأخطاء النحوية (النحو)، الصرفية (الصرف)، والدلالية (الدلالة). أما الأمر الذي يستخدم لترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى العربية باستخدام دردشة جي بي تي: "من فضلك ترجم النص التالي إلى اللغة العربية جيداً وصحيحاً حسب السياق الأكاديمي!". الجملة باللغة الإندونيسية هي:

*"Tolong terjemahkan teks berikut ke dalam bahasa Arab dengan baik dan benar sesuai konteks akademik!"*

كما قامت الباحثة بتسجيل الأخطاء المكتشفة بشكل منهجي، عن طريق إعداد جدول لتسهيل تحديد الأخطاء وتحليلها. تم تصنيف كل خطأ بناءً على نوعه (نحوي، صرفي، أو دلالي) وشرح بالتفصيل، بما في ذلك المثال الأصلي باللغة الإندونيسية، ونتيجة الترجمة، وكذلك التصحيح أو الحل المقترح. بالإضافة

<sup>88</sup> Sudaryono, "METODOLOGI PENELITIAN Kuantitatif, Kualitatif, dan Mix Method (kedua)," *RAJAGRAFINDO PERSADA*, 2017, 83.

<sup>89</sup> Muhammad Djunaidi Ghony dan Fauzan Almanshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: AR-RUZZ MEDIA, 2012), 43.

<sup>90</sup> Abhi Rachma Ramadhan, *Kenakalan Remaja Penguatan Program Keluarga dan Sosial* (Jatinangor: Mega Press Nusantara, 2023), 43.

إلى ذلك، قارنت الباحثة بين نتائج الترجمة من الأداتين، وهما ترجمة جوجل و دردشة جي بي تي، لتقييم التناسق والاختلاف في الأخطاء التي حدثت.

#### د. أسلوب تحليل البيانات

الأسلوب المستخدم في تحليل البيانات في هذا البحث هو تحليل المحتوى أو تحليل النص. تحليل المحتوى هو أسلوب لتحليل معنى الرسالة وطريقة التعبير عنها، لإجراء الاستدلالات عن طريق تحديد الخصائص الخاصة بشكل موضوعي ومنهجي، من خلال ارتباط أو مقارنة الاكتشافات مع عدة معايير أو نظريات.<sup>91</sup> يستخدم هذا البحث أسلوب تحليل المحتوى لأنه يتم عن طريقها تحليل أخطاء الترجمة ومقارنة نتائج تحليل أخطاء الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لملخصات البحث لطلبة الجامعة باستخدام دردشة جي بي تي وترجمة جوجل.

الأسلوب المستخدم في تحليل البيانات في هذا البحث تستند إلى نظرية كريپندورف (*Krippendorff*) سنة ٢٠٠٤. وبناءً على افتراضات هذه النظرية، فإن الخطوات التي ستتخذ هي:<sup>92</sup>

١. الجمع أو التوحيد (*unitizing*)، وهو جمع البيانات التي سيتم تحليلها، و البيانات في هذا البحث التي سيتم تحليلها هي نتائج الترجمة من ملخصات البحث لطلبة الجامعة باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي.
٢. أخذ العينات (*sampling*)، وهو يبسط البحث عن طريق تحديد العينات التي سيبحث، والتركيز على عدد من العينات من البحوث الميدانية والمكتبية. في اختيار العينة، تطبق هذه الدراسة تقنية أخذ العينات المتسلسلة (*snowball*)

<sup>91</sup> Masrukhin, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Media Ilmu Press, 2014), 80.

<sup>92</sup> Klaus Krippendorff, *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology* (California: Sage Publication, 2004), 90.

*sampling*) لجمع البيانات المتمثلة في ملخصات الرسائل الجامعية.<sup>93</sup> تُعد تقنية أخذ العينات المتسلسلة طريقة يتم فيها زيادة حجم العينة باستمرار حتى يتم تحقيق الهدف المنشود. يستمر إضافة العينات حتى يتم الوصول إلى العدد الكافي من العينات، ويمكن للبيانات التي تم جمعها أن تمثل تنوع الأخطاء في الترجمة في ملخصات الأبحاث الميدانية والنظرية.

٣. تسجيل أو ترميز البيانات (*recording or coding*)، وهو النشاط الذي يتعلق بتسجيل البيانات المحصلة وضبطها بناءً على الأدوات لتسهيل وصف البيانات واستخلاص الاستنتاجات. كما قامت الباحثة بتسجيل الأخطاء المكتشفة بشكل منهجي، عن طريق إعداد جدول لتسهيل تحديد الأخطاء وتحليلها. تم تصنيف كل خطأ بناءً على نوعه (نحوي، صرفي، أو دلالي) وشرح بالتفصيل، بما في ذلك المثال الأصلي باللغة الإندونيسية، ونتيجة الترجمة، وكذلك التصحيح أو الحل المقترح. بالإضافة إلى ذلك، قارنت الباحثة بين نتائج الترجمة من الأداتين، وهما ترجمة جوجل و دردشة جي بي تي، لتقييم التناسق والاختلاف في الأخطاء التي حدثت.

٤. التقليل أو التقليل (*reducing*)، وهو العملية أثناء تحليل الوثائق لتصفية البيانات غير المناسبة للتحليل. يجب أن تكون البيانات التي تم تحليلها متماشية مع احتياجات البحث وأن تكون مبسطة لسهولة الفهم والاستنتاج.

٥. الاستدلال (*inferring*)، وهو استخلاص الاستنتاجات أو الاستنباط بناءً على البيانات المعالجة. يجب أن تكون هذه الاستنتاجات متوافقة مع صياغة المشكلة لضمان الإجابة على أسئلة البحث والوصول إلى نقاط التقاء.

٦. الرواية (*narrating*)، وهو وصف الوثائق التي تم تحليلها بناءً على الاستنتاجات المستندة إلى النظريات المدعومة التي تم مناقشتها، لضمان أن يستند البحث

<sup>93</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2014).

ليس فقط على أفكار وفهم الباحثة ولكن أيضاً على النتائج التي تم الوصول إليها.

#### هـ. أسلوب استنتاج البيانات

أسلوب صحة البيانات تُنفذ لضمان موثوقية ودقة المعلومات المستخدمة، لتقليل مخاطر الأخطاء أو التحيز في البيانات، وللحفاظ على جودة البحث وبناء أساس قوي للاستنباط المستندة. أسلوب صحة البيانات في هذا البحث تتم من خلال اختبار المصدقية، وهو تحسين الدقة، عن طريق الملاحظة الدقيقة والمتأنية والمستفيضة، لضمان الحصول على بيانات أكثر اكتمالاً ودقة واکتمالاً، مما يجعلها أكثر مصداقية.